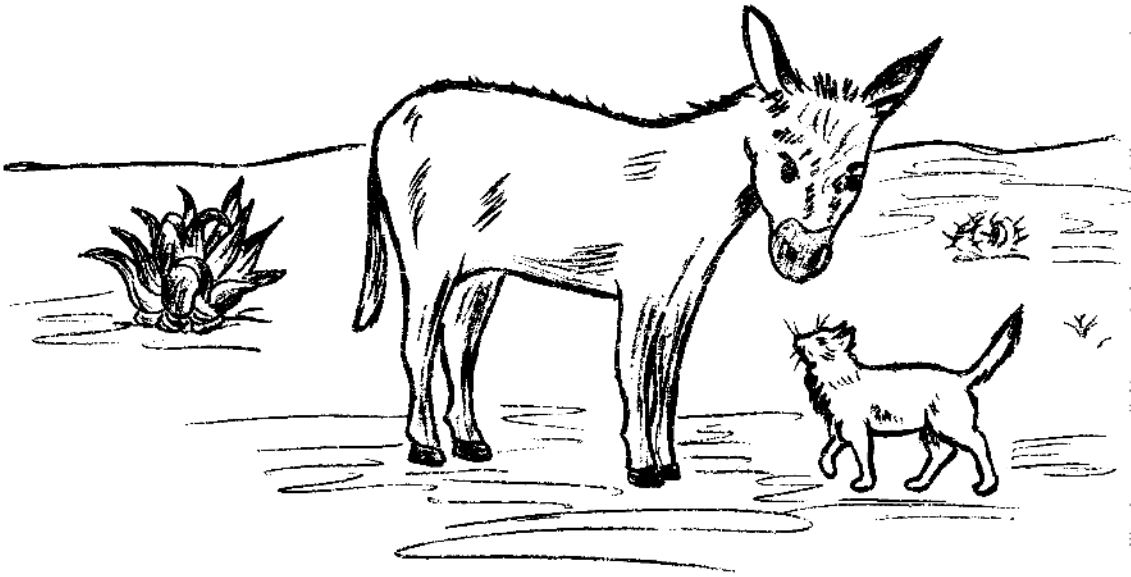


YA BEDE YA ZU'UE

CUENTOS DE ANIMALES



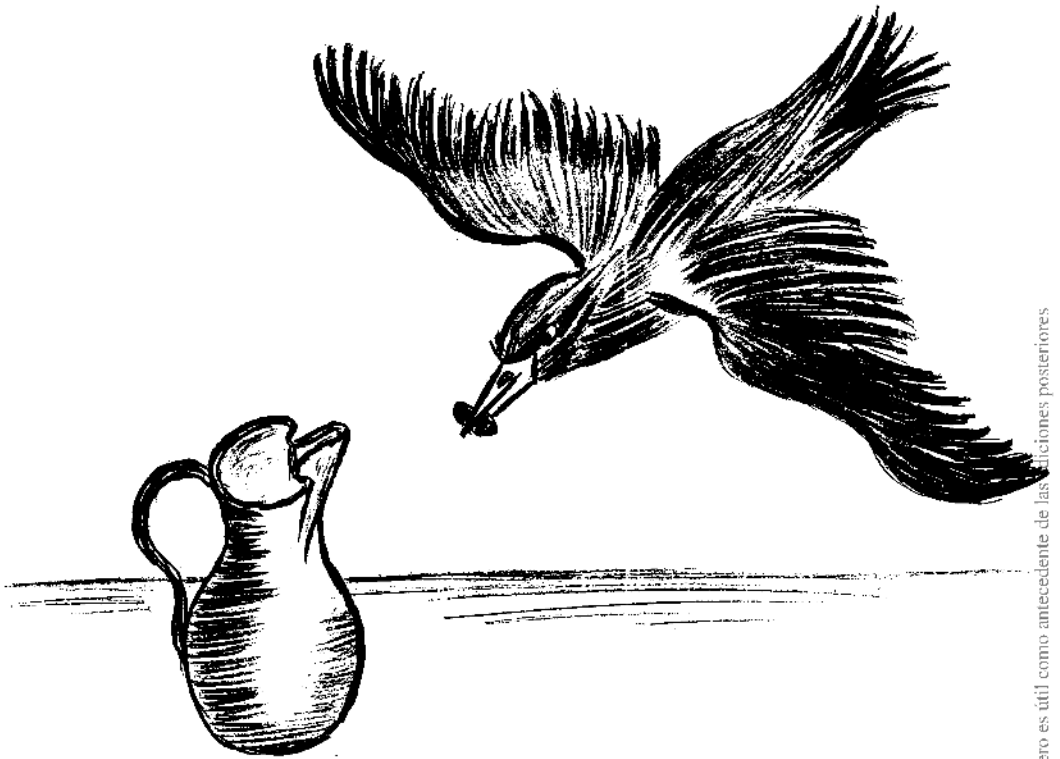
Otomi del Mezquital

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

Mayo 1953

100 e.



RA CA NE RA BADA

Na ra pa ja bedi ra dehe habu
 ra za. Ka hñe da dini na tuqui
 pa da zi. Ha ra hño na ra ca bi
 dini na bada co na tuqui ra dehe
 pe hinguí tsa da zi hmaha ha ri
 ngue'a hinguí tsu rá pico. Na'a
 bi yot'e. Bi munts'i ya zi do
 bi yent'i mbo ra bada asta bi
zudi ra dehe co rá pico. Njabu
 bi zi ra dehe mbo ra bada.

Un día faltaba
 agua por todos
 lados. Era di-
 fícil encontrar
 un poquito para
 tomar. Un cuervo
 encontró un jarro
 con un poquito de
 agua, pero no
 pudo tomarla por-
 que no alcanzaba
 su pico. Esto es
 lo que hizo:
 juntó unas pie-
 dritas y las echó
 adentro del jarro
 hasta que alcanza-
 ra el agua con su
 pico. Así tomó el
 agua del jarro.

RA RANA BI NTSANI

Mi bu na ra rana mi handi
mi ntsani ya ts'ints'u
hyastho. Nehe mi ne da
ntsani ngu'u. Bante rá
thuhu da uti ngue'a mi
tsa hmaha da ntsani, pe ya
ts'ints'u padi hinda tsani
ra rana. Na ra pa yoho ya
pada bi huequi. Co na ra za
mi tsami co rá pico bi zixa
ra rana mahets'i. Bi xipi
co rá ne xa mihi y hinda
xoqui hmaha numu di bu maña.

Di hñu bi ntsani. Bi
ntsani ya maña. Ra rana mi
johya ngue'a ya mi ntsani.
Bi pumfri mi xipa hmaha ya
pada. Bi xoca rá ne, bi ma;
da za da ntsani. Bi dagui de
ra za, bi dagui ha ra hai.

Había una rana que
diariamente vería
volar los pájaros.
También quería
volar como ellos.
Les rogaba que la
enseñaran, porque
sentía que también
podría volar, pero
los pájaros sabían
que nunca volaría.

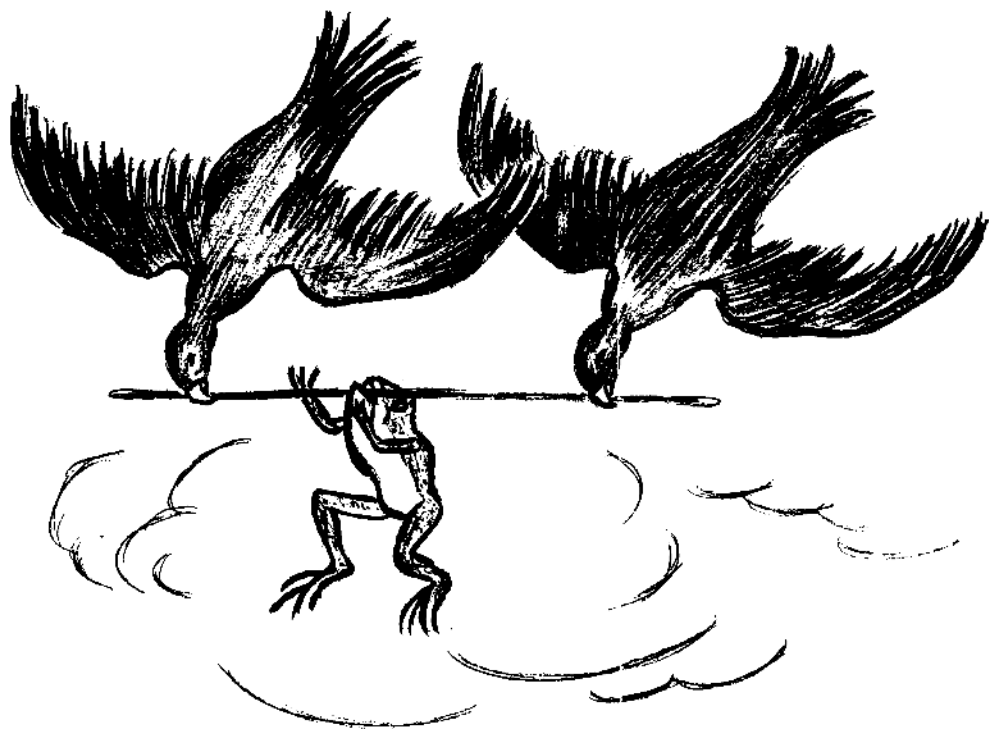
Un día dos zopilotes
le tuvieron compa-
sión. Mediante un
palo que sostenían
con el pico se lleva-
ron la rana al cielo.
Le dijeron que con
la boca se sostu-
viera y que no la
abriera cuando estu-
vieran arriba.

Los tres volaron,
se remontaron muy
alto. La rana se
sentía muy feliz,
porque ya estaba
volando. Se le
olvidó lo que los
zopilotes le ha-
bían dicho. Abrió
la boca y dijo:
siempre pude volar.
Se desprendió del
palo, y cayó a
la tierra.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Nde bi du bi ma: bi za da
ntsani.

Al morir dijo:
sí, pude volar.



RA ZATE NE RA ÑOI

Na ra pa bi ño ra zate.
Bi hyoni te da zi hmaha. Bi
dini ra ñoi y bi zudi. Ra
ñoi bi ñembi co ra ntsu: ogui
tsagui po na hmate. Njabu bi
ñauí ra ñoi co ra zate.

Un día un león
caminó en busca
de comida. En-
contró un ratón
y lo cogió.
El ratón le dijo
con miedo: no
me comes, por
favor. Así habló
el ratón con el
león.

Ogui tsagui zai na ra pa
gui hongma ma ts'edi. Ra zate
bi yode bi huequi bi hyopi bi
ma.

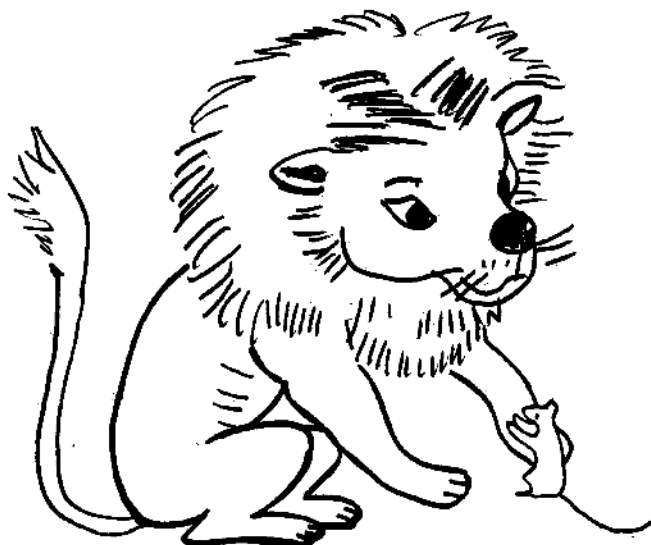
Bi thogui ya pa. Ra ñoi
bi hyoni te da zi y bi hyanda
ra zate. Xa dagui xa nt'et'i
habu hingu tsa da boni. Bi
mati ra ñoi y bi xipi: di ne
gui faxqui. Ra ñoi bi mudí bi
zoca ra nthahi co yá zi ts'i.

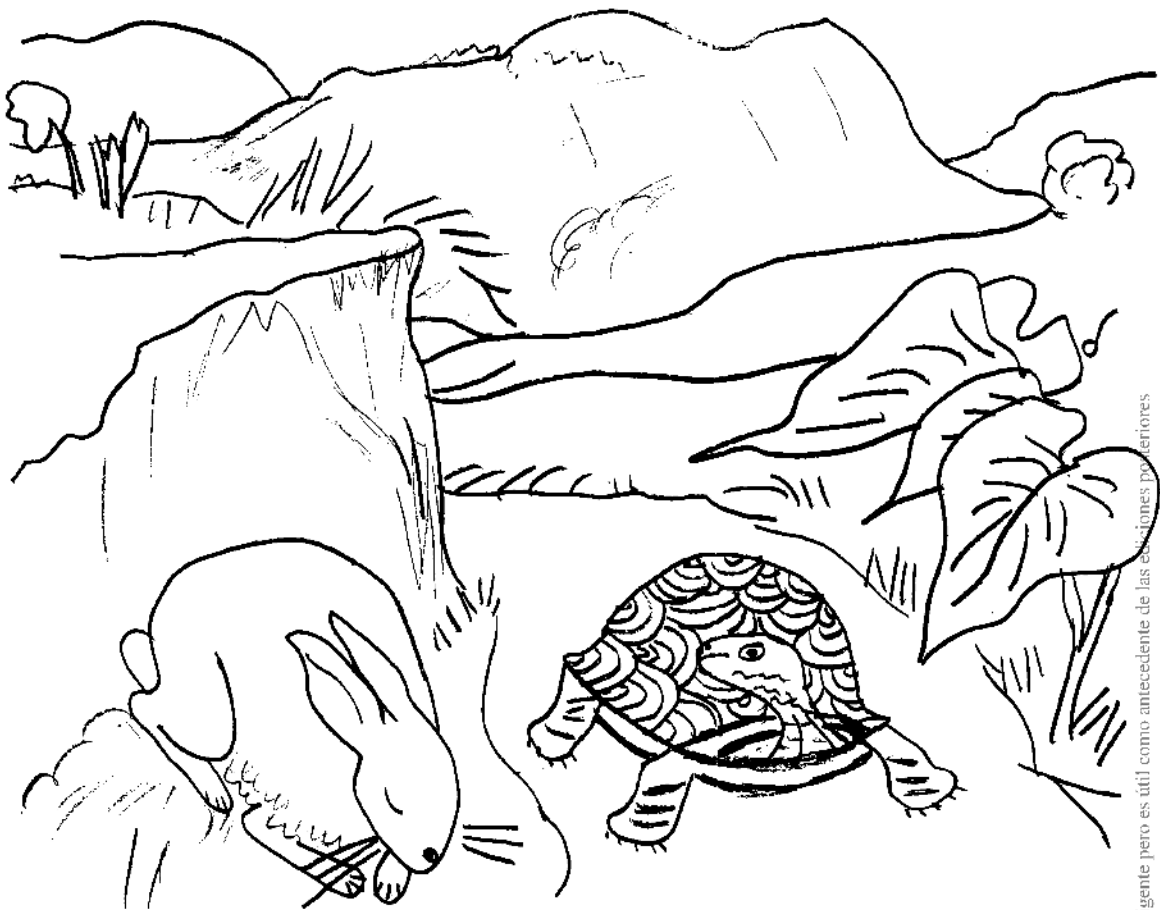
Bi boni ra zate mbo ha xa
dagui. Njabu ra ñoi bi mefi
bi ya ya favo. Ra zate bi
unga jamadi.

No me comas, y tal
vez un día buscarás
mi ayuda. El león
le escuchó, le tuvo
compasión y le dejó
que se fuera.

Pasaron unos días.
El ratón buscó algo
que comer, y vió el
león. El león había
caído en una red de
donde no podía salir.
Llamó al ratón y dijo:
quiero que me ayudes.
El ratón empezó a roer
los hilos con sus
dientecillos.

El león salió de
donde había caído.
Así el ratón mostró
su agradecimiento por
el favor. El león
le dió las gracias.





RA JUA NE RA XAHA

Na ra pa bi nthede tho ra jua
 de ra xaha bi yo zi njanthe. Ra
 xaha bi xipa ra jua: ga ta'i na
 ra hnestihi. Ra jua bi nthede
 tho de gue'a. Bi gohi bi ma y bi
 mudu bi nestihi ha ra hnini.

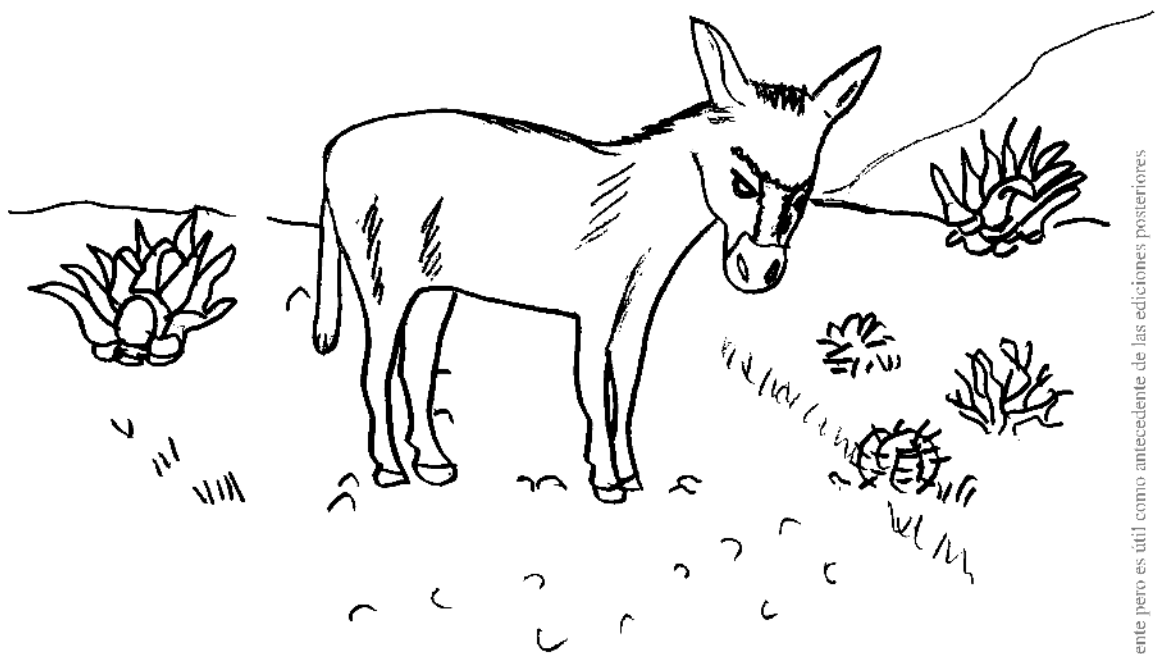
Ra jua bi ñena: ma ga tapi
 y bi gohi bi ñaha. Ra xaha bi

Un día el conejo
 se burló de la
 tortuga, porque
 andaba muy des-
 pacio. La tortuga
 le dijo al conejo:
 Te puedo ganar en
 una carrera. El
 conejo se rió de
 ella. Se pusieron
 de acuerdo y co-
 menzaron a correr
 hacia el pueblo.
 El conejo dijo:
 Voy a ganar, y se

mudi bi ño ra ma ts'u ya xa nzai.
Ra jua bi gohi bi fiaha gatho ora
aha. Numu bi nuhu ra jua y bi
hyanda ra xaha ya ma da tsoni
hmaha. Ra jua bi nangui bestho
bi nestihi pa da zudi y ra xaha
bi yo ra ma ts'u y bi ntate bi
zoho ra mudi de ra jua.

acostó a dormir.
La tortuga comenzó
a andar despacio,
como de costumbre.
El conejo se quedó
dormido por mucho
tiempo. Cuando
despertó y vió la
tortuga, ya estaba
para llegar. El
conejo se levantó
de prisa y corrió
para alcanzar la
tortuga, pero ella,
aunque caminaba
despacio ganó por-
que llegó antes
del conejo.

YA MBO'ONI BI NTUHU

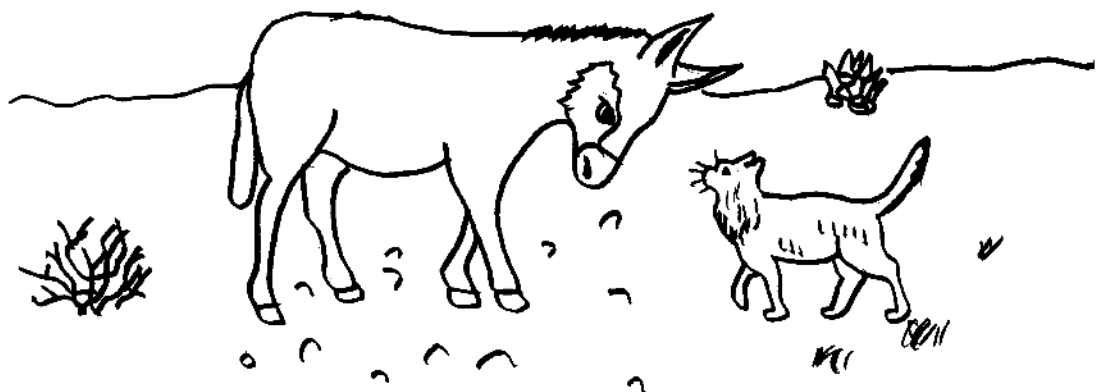


Na ra pa bi ñená ra burros:
ya dra ndaxcua. Ya hinguí tsa
ga mpefi. Ma hmu ne da hyogui.
Te ga ot'e? Ma ga poni ma g
nestihi. Pe hanja ma ga mui?
Dí tsa ga ntuhu xa hño. Ga ma
Monda. Nuni da za ga ntuhu pa
da za ga mui.

Un día el burro
dijo: ya soy viejo.
Ya no puedo tra-
bajar. Mi patrón
me va a matar.
¿Qué puedo hacer?
Voy a salir, voy
a correr. Pero
¿cómo puedo ganarme
la vida? Puedo
cantar bonito.
Voy a México. Allá
puedo cantar para
vivir.

Ra gats'i bi hyanda ra ndamixi.
 Bi ñembi: qui hats'i ndamixi.
 Hanja gui tu ri mui? Bi dati
 ra ndamixi: hanja da za ga mui
 ga johya? Ya dra ndaxcua. Y
 hingui tsa ga mihi ya ñoi. Ma
 hmu ne da hyogui. Te da za ga
 ot'e? Bi ñenga ra burro: ba
 ehe co ngueque ha Monda. Tsa
 gui ntuhu xa hño. Da za gui
 ntuhu nuni co ngueque.

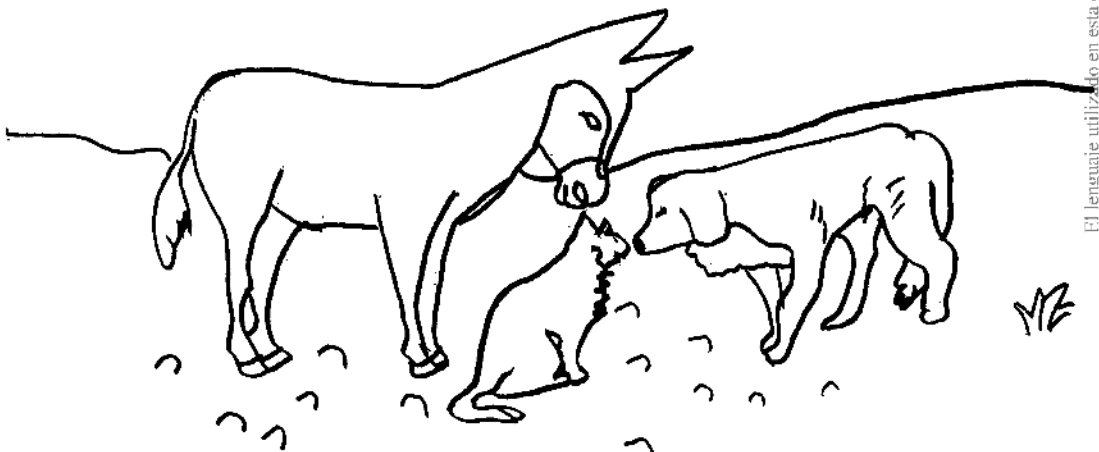
Después el burro
 vió el gato viejo
 y dijo: buenos
 días, gato viejo.
 ¿Por que estás tan
 triste? Contestó
 el gato viejo:
 ¿cómo puedo estar
 alegre? Estoy
 muy viejo, y no
 puedo coger los
 ratones. Mi pa-
 trón me quiere
 matar. ¿Que puedo
 hacer? Le dijo
 el burro: ven
 conmigo a México.
 Tienes la voz
 bonita. Puedes
 cantar allá con-
 migo.

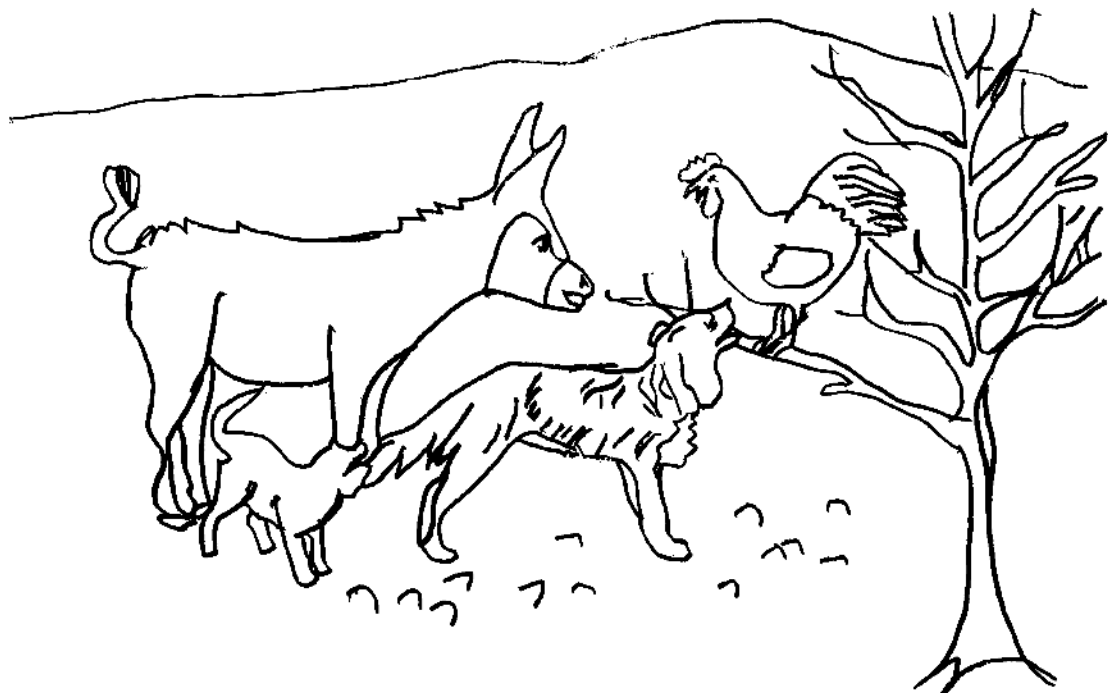


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Bi dati ra ndamixi: haha, ga
meui. Ra gats'i ra burro bi
ntheui ra ndoyo y bi ñembi: qui
hats'i ndoyo. Te gui pefi ua?
Hanja gui jia nts'edi? Bi dati
ra ndoyo: ya dra ndaxcua. Ya
hingui tsa ga mpefi. Ma hmu ma
da hyogui. Ri ngue'a ma ga
nestihi de ma ngu. Pe hanja da
za ga ñuni? Bi ñemba ra burro:
ba ehe co nujee ha Monda. Nuni
da za ga ntuhuhu mahyegui.

Le contestó el gato
viejo: sí, voy con-
tigo. Después el
burro encontró al
perro viejo y le
dijo: buenos días
perro viejo. ¿Qué
haces por acá? ¿Por
qué estás jadeando
tanto? Le contestó
el perro viejo: ya
estoy muy viejo, y
no puedo trabajar.
Mi patrón me va a
matar. Por eso es-
toy huyendo de mi
casa. Pero ¿cómo
puedo yo comer? Le
dijo el burro: ven
con nosotros a Mé-
xico. Allí podemos
cantar juntos.





Bi dadí ra ndoyo: haha ga
maha.

Ra burro bi hyanda ra
menja y bi ñembi: hanja gui
tuhu nts'edi? Bi ñembi ra
menja: nuga da ode ra goni ma
da hyogui pa na ra ngobia, pe
ma da ts'agui. Ri ngue'a di ne
ga ntuhu mientras da za.

Bi ñenga ra burro: hanja
hingui ne gui ehe co nujee ha
Monda? Tsa gui ntuhu xa hño.
Da za gui ntuhu co ngueque nuni.

Le contestó el perro
viejo: sí, voy con
ustedes. El burro
vió al gallo y le dijo:
¿por qué estás contando
tan fuerte? Le con-
testó el gallo: yo
oí al cocinero decir
que van a hacer fiesta
en la casa ahora, y
me van a comer. Por
eso quiero cantar
mientras que pueda.
Le dijo el burro:
¿por qué no vienes con
nosotros a México?
Cantas bonito y puedes
cantar con nosotros
allí.



Bi dadí ra menja: haha, ga
 maha co na'aju.

Ra gats'i bi ñenga ra burro;
 ts'edi yabu pa ga tsohñu Monda.
 Ga ahu ua ha ra mboza nubia.

Le contestó el gallo:
 sí, voy con ustedes.
 Después dijo el burro:
 está muy lejos para
 llegar a México. Va-
 mos a dormir aquí en
 el bosque ahora.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Nuga ga acua ha rá ua ra za. Bi ñenga ra ndoyo: ma ga aha ha rá ua ra za nehe. Bi ñenga ra mixi: ma ga aha ha ya xi za. Bi ñenga ra menja: ma ga aha ha ya xi za nehe. Ndi, handi na ra ñot'i ha na ra ngu.

Bi ñenga ra burro: maha nuni ngu. Bi zoho ha ra ngu bi ñenga ra burro: nuga tsa ga handi ha ra ventana. Nuga di handi na mexa co ndunthi ya ñuni xa xa cuhi. Buhñi ra ya be di ñuni nehe.

Bi ñenga ra ndoyo: nuni ma nt'oxihu. Ne bi ñenga ra ndamixi: hanja da za ga mihihu? Bi ñenga ra menja: petsi te ga ehñu ya be. Hanja da za ga otobihu?

Bi ñenga ra burro: da za ga ntuhuhu di gathohu pa da ntsu. Nuga ga mai ha ra ventana.

Yo voy a dormir al pie de éste árbol. Dijo el perro viejo: Voy a dormir al pie del árbol también. Dijo el gato: voy a dormir en las ramas también. Ah, veo una luz en una casa.

Dijo el burro: vamos a la casa. Llegaron a la casa y el burro dijo: yo puedo ver en la ventana. Yo veo una mesa con mucha comida muy sabrosa, y hay unos ladrones comiendo. Dijo el perro: eso va a ser nuestra cena. Luego dijo el gato: pero ¿cómo podemos conseguirlo? Dijo el gallo: tenemos que sacar a los ladrones. ¿Cómo lo podemos hacer?

Dijo el burro: podemos cantar todos juntos, y se espantarán. Me paro aquí por la ventana.

Nu'i ndoyo tocua ha ma xutha.
Nu'i ndomixi mai ha rá xutha
ra ndoyo. Nu'i ndomja togue
ha rá xutha ra ndomixi. Ya da
za ga ntuhuhu di gathohu; na,
yoho, hñu.

Tú perro viejo párate
en mis espaldas. Tú
gatito, párate en las
espaldas del perro.
Gallo, párate en el
gato.
Ya podemos cantar
todos juntos: uno,
dos, tres.



Bi ntuhu gatho: iaa, iaa,
bi ñenga ra burro. Uau, uau, uau,
bi ñenga ra ndoyo. Miau, miau,
miau, bi ñenga ra ndomixi. Qui
qui ri qui, bi ñenga ra ndomja.

Bi ñenga na ra be: ga ode na
ra pite? Ma ga nestihu.

Bi ñenga ra ndomja: handi
hanja di tihi ya be. Maha ga
tsifu rá nt'oxi. Bi ñenga ra
ndoyo: mana xa hño que na ra
ndoyo. Bi ñenga ra ndomja: nunca
da zuju ra thuhu.

Nepu bi ñenga ra burro: ya
hingui tsa ga nt'oxi mana. Ma
ga ahu. Ra gats'i bi ñenga ra be:
ya gatho bi hñei tho. Ma ga
penju. Bi mengui y ra ndomixi
bi xihni na ra be. Bi mafi ra
be: hoqui ga poni. Na ra pite
bi xinqui. Ra gats'i ra ndoyo
bi za na ra be.

Cantaron todos:
iaa, iaa, dijo
el burro. Uau,
uau, uau, dijo el
perro. Miau, miau,
dijo el gato. Qui
qui ri qui, dijo
el gallo.

Dijo un ladrón:
¿oíste el espanto?
Vamos a correr.
Dijo el gallo:
mira como corren
los ladrones.
Vamos a comer su
cena. Dijo el
perro: ésto es
mejor que un hueso.
Dijo el gallo:
nunca vamos a tener
hambre.

Luego dijo el burro:
no puedo cenar más.
Durmamos. Después
dijo un ladrón: ya
todo está quieto.
Vamos a regresar.
Regresaron y el
gato arañó al ladrón.
Gritó el ladrón:
déjame salir. Un
espanto me arañó.
El perro mordió un
ladrón.

Ra burro bi dica na ra be. Maha,
be ñenga ya be. Bi ma gatho. Ra
gats'i be ñenga ra burro; hinga
maha Monda. Ma ga muihu ha nuna
ngu. Bi mafi ra ndomja: qui qui
rí qui, co ra johya.

El burro pateó un
ladrón. Vamos,
dijeron los ladrones.
Todos se fueron.
Después dijo el
burro: no vamos a
México. Vamos a
vivir en esta casa.
Con gozo el gallo
grito: qui qui rí
quí!

